

CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION



Food and Agriculture
Organization of the
United Nations



World Health
Organization

Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy - Tel: (+39) 06 57051 - E-mail: codex@fao.org - www.codexalimentarius.org

Agenda Item 6

CAC48/CRD12
Original Language Only

JOINT FAO/WHO FOOD STANDARDS PROGRAMME

CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION

Forty-eighth Session

Rome, Italy

10-14 November 2025

EDITORIAL AMENDMENTS TO CODEX TEXTS PROPOSED BY THE CODEX SECRETARIAT

(CX/CAC 25/48/11 Rev.3)

(Comments of Benin, Panama)

Benin

Contexte : Depuis la CAC47, cinq normes du Codex ont été modifiées. Le Secrétariat du Codex effectue des révisions éditoriales dans le cadre du processus de publication, qui ont été appliquées aux normes adoptées lors des 46e et 47e sessions de la Commission du Codex Alimentarius. À l'avenir, ce processus sera également appliqué aux normes déjà publiées. De plus, tous les textes révisés seront intégrés à un modèle unifié du Codex afin d'assurer la cohérence et l'harmonisation au sein du Codex. Ce modèle sera également mis à la disposition des comités pour les aider dans leurs travaux.

Modifications apportées aux textes du Codex

(i) Norme pour le blé et le blé dur (CXS 199-1995) Adoptée en 1995 et modifiée en 2019 (versions arabe, chinoise, anglaise et russe uniquement). Modification rédactionnelle : Une erreur de transcription a été corrigée à la section 3.2.2 (Ergot), où la teneur maximale en sclérotos du champignon *Claviceps purpurea* dans le blé dur a été modifiée, passant de 0,5 % m/m à 0,05 % m/m. Cette correction est conforme au texte adopté par le CAC21 (ALINORM95/37) sur la base du CCCPL9 (ALINORM95/29, Annexe IV, section 1.8).

(ii) Méthodes d'analyse et d'échantillonnage recommandées (CXS 234-1999) Adoptées en 1999 et modifiées en 2015. Correction 2025 : Deux erreurs de transcription ont été corrigées :

- Dans l'entrée relative aux grains de sorgho, les mots « Titrimétrie (digestion Kjeldahl) » en double ont été supprimés.
- Dans l'entrée relative à la farine et à la semoule de maïs dégermé, le numéro ICC a été corrigé, passant de 11 à 110. Ces corrections reflètent le texte adopté par le CAC23 (ALINORM99/37) sur la base du CCMAS42 (REP23/MAS Annexe II, section 1.8).

(iii) Norme régionale pour les produits à base de soja non fermentés (Asie) (CXS 322R-2025) Adoptée en 2015 et modifiée en 2016, 2017 et 2025 (version française uniquement). Modification rédactionnelle : 2025 : Une erreur de traduction a été corrigée à la section 3.6 (Acceptation des lots), où l'expression « sur la base d'un NQA de 6,5 » a été ajoutée après avoir été omise dans la version française. Cette correction est conforme à la version anglaise de la norme.

(iv) Norme pour les framboises en conserve (CXS 60-1981) Adoptée en 1981 et modifiée en 2022 et 2023. Correction 2025 : Une note de bas de page (« i Voir Annexe à la Partie 1 ») a été supprimée de la section 2.1, car la norme ne comporte actuellement ni Partie 1 ni Annexe.

(v) Norme pour les anchois salés séchés et bouillis (CXS 236-2003) Adoptée en 2003 et modifiée en 2013 et 2024. Correction 2025 : Une erreur de transcription dans la section 3.1.2 a été corrigée, remplaçant « 11.3.1 » par « 13.3.1 » afin de faire correctement référence à la section relative aux exigences en matière de sel du Code de pratiques.

Position : La République du Bénin prend note des modifications apportées et remercie le Secrétariat du Codex.

PanamaEnglish

Panama recognizes and values the crucial role of the Codex Secretariat in maintaining and rigorously updating the Codex Alimentarius normative corpus. The accuracy, consistency, and clarity of the texts are fundamental to ensuring their effective application by Member States, protecting consumers, and facilitating international trade.

Panama notes the six corrections the Secretariat has made to various standards and guidelines since CAC47, including adjustments to the Standard for Wheat and Durum Wheat (CXS 199-1995) and the Recommended Methods of Analysis and Sampling (CXS 234-1999). These corrections, by rectifying transcription or translation errors (such as in the French version of Guide CXG 98-2022 or Standard CXS 322R-2015), strengthen the integrity and consistency of the standards. Panama emphasizes the importance of this ongoing editorial review process in maintaining confidence in the Codex system as a global reference source.

Panama fully supports the adoption of the proposed amendment to correct the Notes related to the use of the additive Advantame (INS 969) in food category 01.4.4 (Cream Analogues). We recognize that the incorrect transcription of the Notes can lead to regulatory confusion. We support replacing the incorrect Notes (48 and 168) with the correct Notes (68 and 478), which reflect the agreement adopted by CCFA53 and CAC46, clarifying that the use of Advantame is intended for flavored and/or sweetened products within that category, or subject to limitations imposed by certain Members.

Panama notes the ongoing work of the Secretariat to implement an editorial review and harmonization of formatting for all Codex texts. This initiative to align standards with FAO publishing norms and establish a uniform template is welcome, as it will improve the usability, consistency, and readability of the texts for all Members.

Spanish

Panamá reconoce y valora el papel crucial de la Secretaría del Codex en el mantenimiento y la actualización rigurosa del corpus normativo del Codex Alimentarius. La precisión, coherencia y claridad de los textos son fundamentales para garantizar su aplicación efectiva por parte de los Estados Miembros, proteger al consumidor y facilitar el comercio internacional.

Panamá toma nota de las seis correcciones que la Secretaría ha realizado en diversos estándares y directrices desde la CAC47, incluyendo ajustes en el Estándar para el trigo y el trigo duro (CXS 199-1995) y en los Métodos Recomendados de Análisis y Muestreo (CXS 234-1999). Estas correcciones, al rectificar errores de transcripción o traducción (como en la versión francesa de la Guía CXG 98-2022 o el Estándar CXS 322R-2015), fortalecen la integridad y la consistencia de las normas. Panamá destaca la importancia de este proceso continuo de revisión editorial para mantener la confianza en el sistema Codex como fuente de referencia global.

Panamá apoya plenamente la adopción de la enmienda propuesta para corregir las Notas asociadas al uso del aditivo Advantame (INS 969) en la categoría de alimentos 01.4.4 (Análogos de la crema). Reconocemos que la transcripción incorrecta de las Notas puede generar confusión regulatoria. Respaldamos el reemplazo de las Notas incorrectas (48 y 168) por las Notas correctas (68 y 478), que reflejan el acuerdo adoptado por el CCFA53 y la CAC46, aclarando que el uso de Advantame está destinado a productos aromatizados y/o edulcorados dentro de esa categoría, o sujeto a la limitación de algunos Miembros.

Panamá toma nota de la labor en curso de la Secretaría para aplicar una revisión editorial y de armonización de formato a todos los textos del Codex. Esta iniciativa de alinear los estándares con las normas de publicación de la FAO y establecer una plantilla uniforme es bienvenida, ya que mejorará la usabilidad, la consistencia y la legibilidad de los textos para todos los Miembros.